



César FRANCK

Symphonic Variations

Les Djinns

Piano Concerto No. 2

François-Joël Thiollier, Piano
Martijn van den Hoek, Piano
Arnhem Philharmonic Orchestra
Roberto Benzi

César Franck (1822-1890)

Symphonic Variations • Les Djinns • Piano Concerto No. 2 in B minor, Op. 11

Belgian by birth, French by choice and of more remote possible German ancestry, César Franck was born in 1822 in the Walloon city of Liège. His musical gifts, obvious at an early age, were encouraged by his father, who saw the possibility of a career for his son as a virtuoso performer. Study at the Conservatoire in Liège and early concert performance, with compositions to match his father's ambitions, was followed by a period of respite from concert activity in Paris, with lessons from Antonín Reicha in the techniques of composition and rigorous piano discipline from Pierre-Joseph-Guillaume Zimmermann. In 1837 he was admitted to the Paris Conservatoire, where he began to win some distinction, continuing his piano lessons with Zimmermann and studying the organ rather less effectively under François Benoist. The natural course for Franck would have been to enter for the important Prix de Rome, victory in which would have brought three years study in Rome. It was, however, in 1842, when such a triumph seemed to lie before him, that his father withdrew him from the Conservatoire, now seeking for his son once more a career as a performer, initially in Belgium again, where it was hoped to interest influential patrons. Two years later the Francks were back in Paris again.

Franck's failure to impress, either as a pianist or as a composer, brought in the following years the need to earn a living as a teacher. His marriage in 1848 to one of his pupils, Blanche Saillot Desmousseaux, the daughter of parents of importance in the Comédie Française, heirs to a long family theatrical tradition, brought a breach with his father. From now on he continued to earn a living by teaching and as an organist, at first at Notre-Dame-de-Lorette, where he had been married. In 1851 he moved to Saint-Jean-Saint-François-au-Marais, with its fine new Cavallé-Coll organ and in 1858 he was appointed organist at

Sainte-Clotilde, where Cavallé-Coll installed a new instrument, generally regarded as the finest example of its kind. It was at Sainte-Clotilde over the following years that Franck built a reputation as an organist. In 1872, after a period in which he had won the loyalty and affection of a group of pupils, led by Duparc, and during which his music had been performed under the auspices of the Société Nationale de Musique, a body devoted to the promotion of Ars Gallica, he was appointed to the position of professor of organ at the Conservatoire.

From the 1870s onwards Franck devoted himself to composition, influenced in particular by hearing, in 1874, Wagner's *Tristan und Isolde*, which made a profound impression on him. At the Conservatoire he aroused some jealousy in his colleagues by attracting to his classes a group of young composers, among them Vincent d'Indy, one of the most devoted of the group known as the *bande à Franck*, to whom their teacher was known as *Pater Seraphicus*.

It was largely through d'Indy that Franck, in 1886, succeeded Saint-Saëns as president of the Société Nationale, after resignations from the committee over the admittance of foreign music. As a composer Franck enjoyed limited contemporary success and a concert of his works, given in 1887, was an under-rehearsed disaster during which even the *Symphonic Variations* barely held together. The decade before Franck's death in 1890, however, brought a series of works that have long been part of continuing concert repertoire, above all the *Violin Sonata*, the single *Symphony* and the *Symphonic Variations*.

The *Symphonic Variations* was completed in 1885 and first performed in May 1886 at a concert of the Société Nationale. The soloist on that occasion was Louis Diémer, for whom the work was written, a pianist who, the following year, succeeded his own teacher Marmontel at the Paris Conservatoire, where

his pupils included Alfred Cortot and Robert Casadesus. The work starts with the presentation by the pianist and orchestra of contrasting motifs, followed by the suggestion of the theme, heard in its first full form from the piano. The variations lead from one to another without any interruption. The first is marked by the return of the orchestra and the second by violas and cellos outlining the melody. A lighter third variation is followed by a fourth in which the first rhythmic figure of the work becomes part of the theme, a section that merges imperceptibly with the fifth variation. The sixth and final version of the material allows the cellos to play a major form of the theme, with gentle accompanying arpeggios from the pianist. A trill then leads to the final section, in which a second theme appears, with an interlude for the soloist and a return, in the symphonic manner, to earlier material. The work ends with the pianist and orchestra in close imitation of one another.

Franck's first symphonic poem was an orchestral interpretation of Victor Hugo's *Ce qu'on entend sur la montagne*, completed in 1847. More significant, however, were his later attempts at the form, *Les Eolides*, based on Leconte de Lisle, in 1876, *Le chasseur maudit*, based on Gottfried Bürger, in 1882, *Psyché* in 1888, preceded, in 1884, by *Les Djinns*, based on Victor Hugo, a symphonic poem for piano and orchestra. Hugo's poem evokes a mysterious world:

<i>Murs, ville,</i>	Walls, town,
<i>Et port,</i>	And harbour,
<i>Asile</i>	Refuge
<i>De mort,</i>	Of death,
<i>Mer grise</i>	Grey sea
<i>Où brise</i>	Where breezes
<i>La brise,</i>	The breeze,
<i>Tout dort.</i>	All sleeps.

A sound arises, like the bell of an accursed convent, the noise of a crowd, as the Djinns appear, flying past like a burning cloud, hideous army of vampires and dragons. The poet, in fear, calls on the Prophet to keep him safe in his house. The danger passes, heard as the great oaks in a nearby forest shudder at their flight. It is the sound of the wave on the shore, the plaint, almost stifled, of a saint for a death. The poet listens, as distance puts an end to the noise. Franck's translation of the poem into musical terms follows the outline of Hugo's evocative verses. The composition, with its virtuoso piano writing, aroused the composer's interest in the piano once more, leading to the *Symphonic Variations* in the following year.

In his earlier career as a virtuoso pianist, it was natural that Franck should provide music in the expected style of the time, operatic variations and fantasies and concertos. His *Deuxième Grand Concerto in B minor, Opus 11*, was probably written in 1835, when Franck was thirteen, the period of the *Première Grande Sonate* and of the *Variations brillantes sur la ronde favorite de Gustav III*, among a series of virtuoso compositions for the piano. The concerto has its own interest, beyond that of an exhibition of precocity. The first movement duly opens with an impressive orchestral exposition, leading to the entry of the soloist and increasingly demanding, if largely conventional, writing for the solo instrument. There is a brief orchestral introduction to the G major *Adagio*, before the entry of the soloist, who later moves forward to material in contrast to the major key of the whole movement. The drama of the final *Rondo* finds further place for the now expected piano figuration, the purpose of the whole work, before the final return to the original key of the opening.

Keith Anderson

François-Joel Thiollier

François -Joel Thiollier is one of today's most complete pianists and musicians. Franco-American by birth, he has assimilated the best of several cultures: born in Paris, he played his first concert at the age of five in New York. As a child, he studied in France with Robert Casadesus and distinguished teachers of the Paris Conservatoire. Subsequently, he studied with Sascha Gorodnitzki at the Juilliard School of Music where he obtained both Bachelor's and Master's degrees at the record ages of eighteen and nineteen, with top honours and awards in all subjects, both academic and musical. He went on to win eight Grands Prix in international piano competitions, notably the Brussels Queen Elisabeth and the Moscow Tchaikovsky Prizes. His enormous repertoire of some eighty concertos, his exceptional musical culture and his extraordinary pianistic command are the key to his international success as he now gives concerts in over thirty countries with leading orchestras, winning the highest critical acclaim. His recordings for Naxos include the complete piano music of Ravel and Debussy.

Martijn van den Hoek

Martijn van den Hoek was born in 1954 in Rotterdam, where he first studied and embarked on his concert career, while taking the opportunity to undertake study tours to Moscow, Budapest and New York for work with world-famous teachers. Among other awards, he took first prize in the 1978 Dutch National Piano Competition and was a finalist in the 1982 Allecean Piano Competition in Paris, when he was awarded the Prix d'excellence and the Goethe Award, in the same year nominated by the Dutch government for a State Music Award. From 1983 to 1988 he was based primarily in Vienna, with concert tours throughout Europe, Asia and America and appointment to the Vienna Musikhochschule in 1987. His career has continued with master-classes, the foundation of the Romantic Piano Festival at Schloss Niederleis, near Vienna, and the establishment of his Global Ensemble. He has collaborated with a number of distinguished orchestras throughout Europe and in Asia, working with famous conductors, and has appeared regularly in television and broadcasting studios.

Arnhem Philharmonic Orchestra

The Arnhem Philharmonic Orchestra, established in 1889, is based in Arnhem, capital of the province of Guelderland in the Netherlands. Conductors including Carl von Garaguly from 1959 to 1970 and Yoav Talmi from 1974 to 1980 played a large rôle in the artistic development of the orchestra, followed by Guido Ajmone-Marsan, Georges Octors and Elyakum Shapirra. In the meantime, the orchestra has gained a great deal of attention, nationally as well as internationally, through a series of acclaimed broadcasts and television appearances, recordings and concert-tours. With the start of the jubilee season 1989 – 1990 Roberto Benzi was engaged as principal conductor and artistic adviser. The orchestra now employs some 88 musicians.

Roberto Benzi

Roberto Benzi was born in Marseilles in 1937, the son of Italian musicians who saw to his early musical training. He studied at the age of ten with the Belgian conductor André Cluytens and the following year conducted a full symphony orchestra, appearing thereafter in various European cities, acclaimed as an infant prodigy. At the age of 21 he directed Bizet's *Carmen* at the Paris Opéra and since 1960 has been invited to conduct major international orchestras, including the Philadelphia, Cleveland, Pittsburgh, Minnesota and Metropolitan Opera in America. In Holland he has won great prestige in appearances with the Radio Philharmonic and Concertgebouw Orchestras in Amsterdam. From 1973 to 1987 he was principal conductor of the Orchestra of Bordeaux-Aquitaine and from 1991 to 1996 he was artistic director of the Holland National Youth Orchestra. He assumed the position of principal conductor and artistic director of the Arnhem Philharmonic Orchestra in 1989.

César Franck (1822-1890)

Symphonische Variationen • Les Djinns • Klavierkonzert Nr. 2 h-Moll op. 11

César Franck, der für die Entwicklung der neuen französischen Musik eine Epoche machende Persönlichkeit werden sollte, wurde 10. Dezember 1822 als Sohn deutschstämmiger Eltern in der belgischen Stadt Lüttich geboren und offenbarte bereits in jungen Jahren ein außergewöhnliches musikalisches Talent. Der Vater versprach sich eine Wunderkindkarriere und förderte daher schon früh die Begabung seines Sohnes. Zunächst studierte Franck am Conservatoire in Lüttich, gab Konzerte und verfasste erste Kompositionen, doch in der Hoffnung auf bessere Möglichkeiten siedelte die Familie 1835 nach Paris über, wo Franck Kompositionsunterricht bei Antonín Reicha erhielt und durch die harte Klavierschule von Pierre Joseph-Guillaume Zimmermann ging. 1837 wurde er am Pariser Conservatoire aufgenommen, setzte den Klavierunterricht bei Zimmermann fort und studierte seit 1840 zudem Orgel in der Klasse von François Benoist. Am Conservatoire errang er mehrere Auszeichnungen und Preise für Klavier, Kontrapunkt, Fuge und Orgel, der anvisierte Prix de Rome, der ihm ein dreijähriges Studium in Rom ermöglicht hätte, blieb ihm jedoch versagt, weil ihn der Vater 1842 vom Conservatoire nahm und erneut zu einer Virtuosenlaufbahn drängte. In Belgien versuchten sie, die Aufmerksamkeit einflussreicher Mäzene zu gewinnen, doch noch zwei Jahren kehrte die Familie nach Paris zurück.

Da es Franck weder als Pianist noch als Komponist gelungen war, größere Anerkennung zu finden, musste er in den folgenden Jahren seinen Lebensunterhalt als Musiklehrer verdienen. 1848 heiratete er seine Schülerin Blanche Saillot Desmousseaux, die aus einer Familie mit einer langen Theatertradition stammte und deren Eltern eine gewisse Bedeutung für die Comédie Française hatten, was den endgültigen Bruch mit seinem Vater zur Folge hatte. Im selben Jahr übernahm er neben seiner Lehrtätigkeit eine Organistenstelle an

der Kirche Notre-Dame-de-Lorette, an der er geheiratete hatte. 1851 wechselte er an die Kirche Saint-Jean-Saint-Francois-au-Maraais und kam hier zum ersten Mal mit einer frühen Orgel von Aristide Cavallé-Coll, dem berühmten Orgelbauer, in Kontakt. 1858 folgte seine Berufung an die neu gebaute Basilika von Sainte-Clotilde, an der Cavallé-Coll eine neue Orgel eingerichtet hatte. Auf dieser Stelle baute Franck in den nächsten Jahren seinen Ruf als Organist und Improvisationsgenie aus. Zudem erwarb er sich die Loyalität und Zuneigung eines Schülerkreises, der von Henri Duparc angeführt wurde. Auch seine Kompositionen fanden zunehmend Anerkennung und wurden unter der Schirmherrschaft der Société Nationale de Musique, einer Vereinigung, die sich die Förderung der „Ars Gallica“ zur Aufgabe gemacht hatte, aufgeführt. Bis 1972 war seine Akzeptanz in Paris so weit gewachsen, dass er zum Professor für Orgel am Conservatoire ernannt wurde.

Seit Mitte der 1870er Jahren entfaltete Franck verstärkt seine kompositorische Produktivität, die vor allem unter dem Eindruck von Richard Wagners Musikdrama *Tristan und Isolde* stand, das er 1874 gehört hatte. Am Conservatoire zog er den Neid einiger seiner Kollegen auf sich, denn zu seinem Schülerkreis gehörte eine Gruppe vielversprechender junger Komponisten, die sich selbst den Namen *Bande à Franck* gegeben hatte und ihren Lehrer *Pater Seraphicus* betitelten. Vor allem dem rastlosen Einsatz des Komponisten Vincent d'Indy aus diesem Kreis war es zu verdanken, dass Franck 1886 die Nachfolge Saint-Saëns in der Präsidentschaft der Société Nationale antreten konnte, nachdem das Komitee wegen der Zulassung von Musik ausländischer Komponisten zurückgetreten war. Der Erfolg, den Franck zu Lebzeiten als Komponist erzielte, war eher bescheiden, und ein Konzert mit seinen Werken, das 1887 statt fand, geriet aufgrund der unzureichenden Proben zu einem

Desaster, in dem die *Symphonischen Variationen* kaum zusammengehalten werden konnten. Dennoch entstand in dem Jahrzehnt vor Francks Tod 1890 eine Reihe von Werken, die dauerhaft Eingang in das Konzert-Repertoire gefunden haben, darunter die *Violin-Sonate*, die *Sinfonie d-Moll*, sein einziges Werk in dieser Gattung sowie die *Symphonischen Variationen*.

Die *Symphonischen Variationen* wurden 1885 vollendet und im Mai 1886 in einem Konzert der Société Nationale uraufgeführt. Solist war der Pianist Louis Diémer, der Widmungsträger des Werkes, der im Jahr darauf die Nachfolge seines Lehrers Marmontel am Conservatoire antrat und zu dessen Schülern u.a. Alfred Cortot und Robert Casadesus gehörten. Das Werk beginnt mit dem Anspielen kontrastierender Motive durch den Pianisten und das Orchester, worauf die Vorstellung des Themas folgt, das in seiner vollständigen Gestalt zuerst im Klavier erklingt. Die folgenden Variationen gehen ohne Unterbrechung in einander über. Die erste wird durch die Wiederkehr des Orchester markiert und ist ein Dialog zwischen den Streichern und Holzbläsern und dem Klavier, während die zweite ein zweites Thema in den Violon und den Celli einführt. Auf eine chromatische dritte Variation, in der das Klavier im Vordergrund steht, folgt eine vierte, in der die erste rhythmische Figur des Werkes in das Thema integriert und weiter ausgebaut wird. Dieser Abschnitt verschmilzt unmerklich mit der fünften Variation, die das selbe Thema in den Oboen und Klarinetten dem Klavier gegenüber stellt. Die sechste und letzte Fassung des thematischen Materials erlaubt es den Celli, eine äußerst poetische Variante des Themas zu spielen, die mit sanften Arpeggien des Pianisten begleitet wird. Ein Triller leitet zum letzten Abschnitt über, einem Zwischenspiel des Pianisten und einer Rückkehr früheren Materials in sinfonischer Manier. Das Werk endet mit dem Pianisten und dem Orchester in enger Imitation.

Francks erste Sinfonische Dichtung war ein orchestrale Interpretation von Victor Hugos *Ce qu'on entend sur la montagne*, die 1847 vollendet wurde.

Bedeutender waren jedoch seine späteren Versuche in dieser Gattung, wie z.B. *Les Eolides* aus dem Jahr 1876, das auf Leconte de Lisle beruht, *Le chasseur maudit* nach Gottfried Bürger von 1882, und auf *Psyché* (1882) folgte 1888 *Le Djinn*s, eine sinfonische Dichtung für Klavier und Orchester, die wiederum auf ein Gedicht von Hugo zurückgeht.

<i>Murs, ville,</i>	Mauern, Dorf,
<i>Et port,</i>	Und Hafen,
<i>Asile</i>	Asyl
<i>De mort,</i>	Des Todes,
<i>Mer grise</i>	Graues Meer
<i>Où brise</i>	Wo bricht
<i>La brise,</i>	Die Brise
<i>Tout dort.</i>	Alles schläft.

Ein Klang steigt auf, wie die Glocke eines verwunschenen Klosters, das Geräusch einer Menge, als die Djinnen erscheinen und vorbei fliegen wie brennende Wolken, eine versteckte Armee von Vampiren und Drachen. Angsterfüllt ruft der Dichter den Propheten, um ihn sicher in seinem Haus zu behüten. Die Gefahr zieht vorüber, zu hören, als die großen Eichen in einem nahe gelegenen Wald durch ihren Flug erschauern. Es ist der Klang der Welle an der Küste, die fast erstickte Klage eines Heiligen vor dem Tod. Der Dichter lauscht, wie die Entfernung dem Geräusch ein Ende bereitet. Francks Übersetzung des Gedichts in musikalische Begriffe folgt dem Umriss von Hugos beredeten Versen. Die Komposition mit ihrem virtuoson Klavierpart weckte nach längerer Pause erneut das Interesse des Komponisten am Klavier und führte ein Jahr später zur Komposition der *Symphonischen Variationen*.

In seiner früheren Laufbahn als Klaviervirtuose gehörte es zur Selbstverständlichkeit, dass Franck Musik für den erwarteten Stil der Zeit lieferte, Opernparaphrasen, Fantasien und Konzerte. Sein *Deuxième Grand Concerto in B minor, Opus 11* entstand wahrscheinlich 1835 zusammen mit einer

Reihe weiterer virtuoser Klavierkompositionen, die er im Alter von 13 Jahren schrieb, darunter die *Première Sonate* und die *Variations brillantes sur la ronde favorite des Gustav III*. Das Konzert verdient über die Demonstration der Frühreife hinaus gesonderte Aufmerksamkeit. Der erste Satz wird wenig überraschend mit einer eindrucksvollen Orchestrexposition eröffnet und führt dann zum Einsatz des Solisten und einer zunehmend virtuoseren, wenn auch weitgehend konventionellen Musiksprache für das Soloinstrument. Nach einer kurzen Orchestereinleitung zu dem *Adagio* in G-Dur setzt der

Solist ein und fährt im weiteren Verlauf mit Material fort, das im Kontrast zu der Dur-Tonart des gesamten Satzes steht. Das Drama des abschließenden Rondos findet einmal mehr Raum für die hier erwarteten virtuoseren Klavierfigurationen, die als eigentliche Absicht hinter dem ganzen Werk stehen. Zum Abschluss kehrt das Finale zu der ursprünglichen Ausgangstonart der Eröffnung zurück.

Keith Anderson

Deutsche Fassung: Peter Noelke

César Franck (1822-1890)

Variations Symphoniques • Les Djinns

Concerto pour piano n° 2 en si mineur, Op.11

Belge de naissance, Français d'élection et possédant, semble-t-il, de lointaines origines allemandes, César Franck naquit dans la ville wallonne de Liège en 1822. Ses dons musicaux, qui se manifestèrent dès le plus jeune âge, furent encouragés par son père qui envisageait pour lui une carrière de virtuose. Il suivit des études au Conservatoire de Liège, donna ses premiers concerts et écrivit ses premières compositions, se conformant ainsi aux ambitions paternelles. Puis, une période de répit suivit, loin de toute activité concertante, lorsque Franck se rendit à Paris pour suivre les cours de composition d'Antonín Reicha et la sévère discipline pianistique de Pierre-Joseph-Guillaume Zimmermann. En 1837, il fut admis au Conservatoire de Paris où il commença à se distinguer, poursuivant ses leçons avec Zimmermann et étudiant l'orgue, moins rigoureusement, auprès de François Benoist. La voie naturelle pour Franck aurait été de concourir pour le Prix de Rome qui lui aurait été permis, s'il l'avait remporté, d'étudier trois ans dans la

ville italienne. Malheureusement, en 1842, alors qu'un tel succès semblait lui être promis, son père le retira du Conservatoire, cherchant une nouvelle fois à voir son fils faire une carrière d'interprète, d'abord en Belgique où existait l'espoir d'intéresser des mécènes influents. Deux ans plus tard, les Franck étaient de retour à Paris.

L'absence de succès de Franck comme pianiste ou comme compositeur le contraignit à se tourner vers le professorat. Son mariage en 1848 avec l'une de ses élèves, Blanche Saillot Desmousseaux, la fille d'une importante famille de la Comédie-Française, héritière d'une longue tradition, conduisit à la rupture avec son père. Dès lors, il continua à gagner sa vie en enseignant et en tant qu'organiste, d'abord à Notre-Dame-de-Lorette où il s'était marié. En 1851, il joua à Saint-Jean-François-au-Marais, qui possédait un bel orgue Cavallé-Coll puis, en 1858, fut nommé organiste à Sainte-Clotilde où Cavallé-Coll avait installé un nouvel instrument, qui est généralement considéré comme l'un des meilleurs du genre. C'est à Sainte-

Clotilde, au cours des années suivantes, que Franck forgea sa réputation d'organiste. En 1872, après une période où il gagna la loyauté et l'affection d'un groupe d'élèves menés par Duparc et durant laquelle sa musique fut interprétée sous les auspices de la Société Nationale de Musique, une institution se consacrant à la promotion de l'*Ars Gallica*, il fut nommé au poste de professeur d'orgue au Conservatoire.

À partir des années 1870, Franck se concentra sur la composition, influencé notamment par l'audition en 1874 de *Tristan et Isolde* de Wagner, qui lui fit forte impression. Au Conservatoire, il suscita la jalousie parmi ses confrères en attirant dans sa classe un groupe de jeunes compositeurs parmi lesquels Vincent d'Indy qui fut l'un des membres les plus dévoués du groupe surnommé *la bande à Franck* et qui appelait leur professeur *Pater Seraphicus*.

C'est essentiellement grâce à d'Indy que Franck succéda, en 1886, à Saint-Saëns à la présidence de la Société Nationale après que des démissions des membres du comité eurent été suscitées par l'admission de musiques étrangères au sein de cette institution. En tant que compositeur, Franck connut un succès relatif de son vivant. Un concert consacré à ses œuvres en 1887, souffrant d'un manque de répétitions, fut un désastre durant lequel même les *Variations symphoniques* tinrent à peine debout. La décennie précédent sa mort en 1890 vit toutefois Franck composer une série d'œuvres qui figurent depuis longtemps dans le répertoire : la *Sonate pour violon et piano*, la *Symphonie en ré mineur* et les *Variations symphoniques*.

Les *Variations symphoniques* furent terminées en 1885 et créées en mai 1886 lors d'un concert de la Société Nationale. À cette occasion, le soliste fut Louis Diémer pour qui l'œuvre avait été composée et qui prit, l'année suivante, la suite de la classe de son professeur Marmontel où il compta Alfred Cortot et Robert Casadesu parmi ses élèves. L'œuvre débute par la présentation de motifs contrastés par le pianiste et l'orchestre. Puis le thème est suggéré avant d'être joué

dans son intégralité par le pianiste. Les variations se suivent sans interruption. La première est marquée par le retour de l'orchestre et la seconde par l'énoncé de la mélodie par les altos et les violoncelles. Une troisième variation plus légère est suivie par une quatrième au cours de laquelle la première figure rythmique de l'œuvre s'intègre au thème et se fond imperceptiblement dans la cinquième variation. La dernière et ultime transformation du matériau thématique confie le thème aux violoncelles accompagnés par les arpegges du piano. Un trille mène à la section finale qui développe un second thème, avec un interlude pour le soliste et une reprise, sous forme symphonique, du matériau antérieur. L'œuvre s'achève avec le pianiste et l'orchestre se suivant de près en s'imitant réciproquement.

Le premier poème symphonique de Franck est une interprétation orchestrale de *Ce qu'on entend sur la montagne* de Victor Hugo, datant de 1847. Il s'essaya de nouveau à cette forme ultérieurement et avec plus de succès : *Les Eolides*, d'après Leconte de Lisle, en 1876, *Le chasseur maudit*, d'après Gottfried Bürger, en 1882, *Psyché* en 1888, précédé en 1884 par *Les Djinns*, d'après Victor Hugo, un poème symphonique pour piano et orchestre. Le poème de Hugo évoque un monde mystérieux :

*Murs, ville,
Et port,
Asile
De mort,
Mer grise
Où brise
La brise,
Tout dort.*

La rumeur approche, comme la cloche d'un couvent maudit, comme un bruit de foule, au moment où les Djinns apparaissent, volant dans les cieux tels des nuages en feu, hideuse armée de vampires et de dragons. Le poète, apeuré, en appelle au Prophète pour

le protéger. Le danger passe, on entend les grands chênes de la forêt alentour frémir à leur passage. C'est le bruit des vagues, la plainte presque éteinte d'une sainte pour un mort. Le poète écoute, tandis que la distance efface le bruit. La traduction par Franck du poème en termes musicaux suit les vers évocateurs de Hugo. L'œuvre, avec son écriture pianistique virtuose, réveilla l'intérêt du compositeur pour le piano et le conduisit à concevoir les *Variations symphoniques* l'année suivante.

Au cours de sa carrière de jeune pianiste virtuose, Franck dut naturellement écrire de la musique dans le style de l'époque : des variations opératiques, des fantaisies et des concertos. Son *Deuxième Grand Concerto en si mineur, Opus 11*, fut probablement composé en 1835, lorsque Franck avait treize ans, à l'époque de la *Première Grande Sonate* et des *Variations brillantes sur la ronde favorite de Gustav*

III, entre autres compositions virtuoses pour le piano. L'intérêt de ce Concerto dépasse la simple démonstration de sa précocité. Le premier mouvement s'ouvre sur une impressionnante exposition orchestrale, menant à l'entrée du soliste dont la partie est extrêmement exigeante pour le pianiste, même si elle demeure conventionnelle. Une brève introduction orchestrale amorce l'entrée du soliste dans l'*Adagio* en sol majeur. Se développe ensuite un matériau musical qui contraste avec la tonalité majeure de l'ensemble du mouvement. Le drame du *Rondo* final fait place à une démonstration pianistique attendue, le but de toute l'œuvre, avant l'ultime retour de la tonalité d'ouverture.

Keith Anderson

Version française : Pierre-Martin Juban

César Franck (1822-1890)

Variaciones sinfónicas • Les Djinns

Concierto para piano núm. 2 en Si menor, Op. 11

Belga de nacimiento, francés de elección y de posibles orígenes alemanes más remotos, César Franck nació en 1822 en la ciudad valona de Lieja. Sus dotes musicales, ya evidentes a una temprana edad, se vieron alentadas por su padre, que vio la posibilidad de que su hijo emprendiera una carrera como intérprete virtuoso. Los estudios en el Conservatorio de Lieja y los primeros conciertos, con composiciones propias para satisfacer las ambiciones de su padre, se vieron seguidos de un período de descanso de la actividad concertística en París, con clases con Antonín Reicha en la técnica de composición y una rigurosa disciplina pianística con Pierre-Joseph-Guillaume Zimmermann. En 1837 fue admitido en el

Conservatorio de París, donde empezó a gozar de una cierta consideración, prosiguiendo sus clases de piano con Zimmermann y estudiando el órgano mucho menos eficazmente con François Benoist. El paso natural para Franck habría sido presentarse al importante Prix de Rome ya que, de haberlo conseguido, le habría permitido estudiar tres años en Roma. Fue, sin embargo, en 1842, cuando parecía tener ante sí un triunfo de este tipo, cuando su padre lo retiró del Conservatorio, ya que buscaba una vez más para su hijo una carrera como intérprete, inicialmente de nuevo en Bélgica, donde confiaba en despertar el interés de patronos influyentes. Dos años más tarde, los Franck se encontraban de nuevo de vuelta en París.

El fracaso de Franck para impresionar, en su doble faceta de pianista o de compositor, trajo consigo en los años siguientes la necesidad de ganarse la vida como profesor. Su matrimonio en 1848 con una de sus alumnas, Blanche Saillot Desmousseaux, hija de padres importantes en la Comédie Française, herederos de una larga tradición teatral familiar, provocó una ruptura con su padre. A partir de entonces siguió ganándose la vida dando clases y como organista, inicialmente en Notre-Dame-de-Lorette, donde había contraído matrimonio. En 1851 se trasladó a Saint-Jean-Saint-François-au-Marais, con su nuevo y espléndido órgano de Cavallé-Coll, y en 1858 fue nombrado organista de Sainte-Clotilde, donde Cavallé-Coll instaló un nuevo instrumento, considerado por regla general como el mejor de su clase. Fue en Sainte-Clotilde donde, durante los años siguientes, Franck se labró su reputación como organista. En 1872, tras un período en el que se había ganado la lealtad y el afecto de un grupo de discípulos, encabezado por Duparc, y durante el cual su música se había interpretado bajo los auspicios de la Société Generale de Musique, una institución dedicada a la promoción del Ars Gallica, fue nombrado catedrático de órgano del Conservatorio.

A partir de la década de 1870 Franck se dedicó a la composición, influido especialmente por la audición, en 1874, de *Tristan und Isolde*, que le provocó una profunda impresión. En el Conservatorio despertó algunos celos en sus colegas al atraer hacia sus clases a un grupo de compositores jóvenes, entre ellos Vincent d'Indy, uno de los más entregados del grupo conocido como la *bande à Franck*, para los que su profesor era conocido con el nombre de *Pater Seraphicus*. Fue en gran medida gracias a d'Indy por lo que Franck sucedió en 1886 a Saint-Saëns como presidente de la Société Nationale, después de varias dimisiones en la comisión por la aceptación de música extranjera. Como compositor Franck disfrutó de un limitado éxito contemporáneo y un concierto con sus obras, ofrecido en 1887, constituyó un desastre poco

ensayado durante el cual incluso las *Variaciones Sinfónicas* se mantuvieron unidas a duras penas. La década anterior a la muerte de Franck en 1890, sin embargo, trajo consigo una serie de obras que desde hace mucho tiempo han entrado a formar parte del repertorio concertístico habitual, sobre todo la *Sonata para violín*, su única *Sinfonía* y las *Variaciones Sinfónicas*.

Las *Variaciones sinfónicas* fueron completadas en 1885 y se estrenaron en mayo de 1886 en un concierto de la Société National. El solista en aquella ocasión fue Louis Diémer, para quien fue escrita la obra, un pianista que, el año siguiente, sucedió a su propio profesor Marmontel en el Conservatorio de París, donde entre sus alumnos figuraron Alfred Cortot y Robert Casadesus. La obra comienza con la presentación del pianista y la orquesta de motivos contrastantes, seguida de la sugerencia del tema, que se oye por primera vez en forma completa al piano. Las variaciones van encadenándose entre sí sin ninguna interrupción. La primera viene marcada por la reaparición de la orquesta y la segunda por violas y violonchelos delineando la melodía. Una tercera variación más ligera va seguida de una cuarta en la que la primera figura rítmica de la obra se convierte en parte del tema, una sección que se confunde imperceptiblemente con la quinta variación. La sexta y última variación del material permite que los violonchelos toquen una importante forma del tema, con delicados arpeggios de acompañamiento del pianista. Un trino da paso a continuación a la sección final, en la que aparece un segundo tema, con un interludio para el solista y una reaparición, a la manera sinfónica, de material anterior. La obra concluye con el pianista y la orquesta en una estrecha imitación recíproca.

El primer poema sinfónico de Franck fue una interpretación orquestal de *Ce qu'on entend sur la montagne*, de Victor Hugo, y fue completado en 1847. Más significativos, sin embargo, fueron sus intentos posteriores dentro de esta forma: *Les Eolides*, basado

en Leconte de Lisle, en 1876, *Le chasseur maudit*, basado en Gottfried Bürger, en 1882, y *Psyché* en 1888, precedido, en 1884, de *Les Djinns*, basado en Victor Hugo, un poema sinfónico para piano y orquesta. El poema de Hugo evoca un mundo misterioso:

<i>Murs, ville,</i>	Muros, ciudad,
<i>Et port,</i>	Y puerto,
<i>Asile</i>	Asilo
<i>De mort,</i>	De muerte,
<i>Mer grise</i>	Mar gris
<i>Où brise</i>	Donde rompe
<i>La brise,</i>	La brisa,
<i>Tout dort.</i>	Todo duerme.

Surge un sonido, como la campana de un convento maldito, el ruido de una multitud, cuando aparecen los Djinns, que pasan volando como una nube ardiente, un espantoso ejército de vampiros y dragones. El poeta, temeroso, llama al Profeta para mantenerlo a salvo en su casa. Pasa el peligro, que se oye cuando los grandes robles de un bosque cercano se estremecen con su vuelo. Es el sonido de la ola en la costa, el llanto, casi reprimido, de un santo por una muerte. El poeta escucha mientras la distancia pone fin al ruido. La traducción del poema en términos musicales por parte de Franck sigue el perfil de los evocadores versos de Hugo. La composición, con su virtuosística escritura para piano, suscitó una vez más

el interés del compositor por el piano, lo que daría lugar a las *Variaciones sinfónicas* al año siguiente.

En su carrera anterior como pianista virtuoso resultaba natural que Franck escribiera música en el estilo esperado de la época: variaciones operísticas y fantasías y conciertos. Su *Deuxième Grand Concerto en Si menor, Op. 11*, fue escrito probablemente en 1835, cuando Franck tenía trece años, la época de la *Première Grande Sonate* y de las *Variations brillantes sur la ronde favorite de Gustav III*, entre una serie de composiciones virtuosísticas para piano. El concierto posee su propio interés, más allá del de una exhibición de precocidad. El primer movimiento se abre adecuadamente con una impresionante exposición orquestal, dando paso a la entrada del solista y a una escritura cada vez más exigente, aunque en buena medida convencional, para el instrumento solista. Hay una breve introducción orquestal al *Adagio* en Sol mayor antes de la entrada del solista, que más tarde se encamina hacia un material que contrasta con la tonalidad mayor de todo el movimiento. El drama del *Rondó* final encuentra un nuevo lugar para la ahora esperada figuración pianística, el propósito de toda la obra, antes de que se recupere finalmente la tonalidad original del comienzo.

Keith Anderson

Traducción: Luis Gago

The Belgian born composer, César Franck was a pioneer of cyclic form, and his harmonic style was influenced both by Wagner and his experience as a church organist. The *Symphonic Variations*, which demonstrate his mastery of variation form, is probably his best known and best loved work. Their high spirits and brilliant writing for both piano and orchestra are exceptional. The symphonic poem *Les Djinns*, is written in Franck's rich orchestral style, and features a substantial part for the piano. It was inspired by Victor Hugo's poem of the same name. His *Concerto for Piano and Orchestra*, Opus 11 is expertly written, with much virtuoso writing for the solo piano.

César
FRANCK
(1822-1890)

- | | | |
|---|---|-------|
| ① | Symphonic Variations * | 14:53 |
| ② | Les Djinns * | 12:06 |
| | Piano Concerto No. 2 in B minor, Op. 11 † | 31:59 |
| ③ | Allegro maestoso | 15:36 |
| ④ | Adagio | 6:46 |
| ⑤ | Rondo: Allegro | 9:38 |

François-Joël Thiollier, Piano *
Martijn van den Hoek, Piano †
Arnhem Philharmonic Orchestra • Roberto Benzi

Recorded in the Musis Sacrum, Arnhem, Netherlands, June 1995 (tracks 1-2)
and 26th-27th July 1997 (tracks 3-5)
Producers and Engineers: Gary Cole (tracks 1-2) and Benno Tarrenga (tracks 3-5)
Booklet Notes: Keith Anderson
Cover Image: *Monument to César Franck* by Alfred Charles Lenoir (1850-1920)
Bridgeman Art Library / Place St. Clothilde, Paris

NAXOS

DDD

8.553472

Playing Time
58:58

www.naxos.com

© & © 2002 HNH International Ltd.
Booklet notes in English • Kommentar auf Deutsch
Notice en français • Comentarios en español
Made in E.C.